



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

主编 吴兆麟

中国海上维权法典 ——国际海事公约篇

Code for Safeguard Rights and Interests of China on the Sea
—International Maritime Conventions

第一卷 基础综合

Volume One Basic and Comprehensive

本卷主编 吴兆麟

大连海事大学出版社

DALIAN MARITIME UNIVERSITY PRESS



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

主编 吴兆麟

中国海上维权法典

——国际海事公约篇

Code for Safeguard Rights and Interests of China on the Sea
—International Maritime Conventions

第一卷 基础综合

Volume One Basic and Comprehensive

本卷主编 吴兆麟

大连海事大学出版社

DALIAN MARITIME UNIVERSITY PRESS

© 吴兆麟 2012

图书在版编目(CIP)数据

中国海上维权法典. 国际海事公约篇. 第1卷, 基础综合: 汉英对照 / 吴兆麟主编. — 大连: 大连海事大学出版社, 2012. 12

书名原文: Code for Safeguard Rights and Interests of China on the Sea

ISBN 978-7-5632-2820-1

I. ①中… II. ①吴… III. ①海洋法—法典—中国—汉、英②海事处理—国际公约—汉、英 IV. ①D922.69
②D993.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 316037 号

大连海事大学出版社出版

地址: 大连市凌海路 1 号 邮编: 116026 电话: 0411-84728394 传真: 0411-84727996

<http://www.dmupress.com>

E-mail: cbs@dmupress.com

沈阳新华印刷厂印装

大连海事大学出版社发行

2012 年 12 月第 1 版

2012 年 12 月第 1 次印刷

幅面尺寸: 185 mm×260 mm

印数: 1~3000 册

印张: 88.25

字数: 2260 千

策 划: 徐华东 时培育

责任编辑: 徐华东 史云霞

封面设计: 王 艳

责任校对: 华云鹏 宋彩霞 刘若实

版式设计: 孟 冀

ISBN 978-7-5632-2820-1

定价: 285.00 元(含光盘)

中国海上维权法典——国际海事公约篇

主 编 吴兆麟

第一卷 基础综合 主编：吴兆麟

第二卷 海上安全 主编：张仁平

第三卷 海洋环境保护 主编：张硕慧

第四卷 国际海员 主编：鲍君忠

第五卷 海上运输 主编：李 楦

中国海上维权法典——国际海事公约篇

审稿专家

交通运输部国际合作司	王宏伟 处长
交通运输部海事局	孙大斌 高工
天津海事局	隋旭东 高工
中国船级社	罗海东 高工
中国船级社	林祯快 高工
中国船级社	王慧芳 高工
吉林大学	何志鹏 教授
大连海事大学	韩立新 教授
上海海事大学	胡正良 教授
青岛远洋船员职业学院	张 铎 教授

前 言

新中国成立 60 多年来,特别是经过改革开放 30 多年的快速发展,我国海运事业取得了巨大的成就,我国的海洋开发和利用活动日益频繁。我国是当今世界重要的海运大国和海洋大国,正在实现由世界海运大国和海洋大国向世界海运强国和海洋强国的转变。在实施党和国家提出的“建设海洋强国”战略的进程中,“坚决维护国家海洋权益”是一项重要任务和重大举措。我国是联合国安理会常任理事国,也是国际海事组织(IMO)的 A 类理事国,正在国际事务特别是在国际海上事务中发挥越来越重要的作用。我国是国际海事公约的重要缔约国,先后加入了联合国、国际海事组织、国际海事委员会等主持制订的 40 多个涉及维护海上权益、促进海运发展、增进海上安全、保护海洋环境的国际公约、议定书及其修正案。这些国际公约是我国维护海上权益的重要工具和基本依据。国际海事公约的立法宗旨主要是保证海上人命安全、保护海洋环境、提高海运效率、便利海上运输;其内容覆盖面广、专业技术性强,而且不断根

据国际海运界技术、经济和政治因素的变化进行修正。在我国,由于工作上的需要,交通运输部国际合作司、中华人民共和国海事局和中国船级社都分别对一些重要的公约组织专家进行了翻译和校对,定期出版了综合文本。但至今为止,尚没有组织编辑出版统一翻译的、纳入全部修正案的所有海事公约中英文对照综合文本的综合性全书。

2011年,经大连海事大学出版社精心策划,由大连海事大学国际海事公约研究中心吴兆麟教授牵头,组织该中心主要研究人员收集整理对我国海上维权有关的海事类国际公约,编纂的《中国海上维权法典——国际海事公约篇》,得到了国家出版基金的资助。该书中收录的国际海事公约基本上是现行有效或即将生效的国际海事公约的中英文对照综合文本。为了便于读者更全面地了解 and 掌握国际海事公约的历史沿革和发展状况,该书也收录了一些国际上通过但尚未生效的国际公约、外国加入而我国没有加入的国际公约,以及少数不属于国际公约但是有重要意义的国际文件。在本书编纂过程中,编者不仅从专业角度出发,将这些公约使用多年来发现的问题进行了订正,而且从便于读者更好地使用这些公约的角度出发,对公约的基本情况进行了简要说明,以利于对各国际海事公约的正确理解和有效运用。

按国际海事组织(IMO)和其他海事类国际组织对国际海事公约的习惯分类,全书共分五卷,即基础综合卷、海上安全卷、海洋环境保护卷、国际海员卷和海上运输卷,分别由吴兆麟、张仁平、张硕

慧、鲍君忠和李桢担任各分卷主编,吴兆麟任全书主编,费珊珊参与了本书的编纂工作。

在本书编纂过程中,得到了交通运输部国际合作司、中华人民共和国海事局、中国船级社和大连海事大学校内外许多长期从事国际海事公约跟踪研究的专家学者的大力支持和帮助,特此对他们表示衷心的感谢!大连海事大学出版社在本书策划、组稿和审校过程中对编写组工作给予了大力支持,在此谨向出版社领导和各位责任编辑的辛勤劳动致以最诚挚的谢意。

吴兆麟

2012年10月

本卷前言

本卷收录三十五份国际公约与重要国际文件,分为基础类国际公约、基础类海洋法公约、海事类国际组织公约、综合类海事公约和区域性海事类国际公约五部分。本卷收录的公约中、英文本主要以联合国、国际海事组织、中国政府及下属部门等官方网站公布或公开出版的文本为基础,在编纂过程中对其中错误和不当之处作了订正和修改完善。

在本卷第一部分基础类国际公约中,《联合国宪章》无疑是一切国际公约的基础,现已成为国际秩序的基石,国际关系的各个领域都以《联合国宪章》为最高依据和准绳。虽然《关于各国依〈联合国宪章〉建立友好关系及合作之国际法原则之宣言》本身不具有条约的效力,但它对《联合国宪章》原则的总结、重申或引申,在国家主权基础上形成了一个国际法基本原则体系,被视为处理国家之间关系的主要依据。《维也纳条约法公约》是各国公认的关于条约问题的国际法一般规则,对于签署、理解、解释国际条约具有重要意义。

在本卷第二部分基础类海洋法公约中,《联合国海洋法公约》是至今为止层次最高、内容最全面、规定最明确的一部专门调整世界海洋关系的根本法。

在本卷第三部分海事类国际组织公约中,《国际海事组织公约》和《国际海事委员会章程》尤为重要,因为绝大多数国际海事公约都是国际海事组织主持制定和国际海事委员会主持起草的。了解海事类国际组织公约有利于明确国际海事公约与重要国际文件的起草、制定、修订、通过和生效的原则、程序和条件。

本卷第四部分收录了十九个综合类海事公约和国际文件,时间跨度为一百二十多年之久。其中有些公约只对少数国家有效,有些公约尚未生效,有些公约中国并未加入,但对从宏观角度了解国际海事公约的历史沿革、目前状况和发展趋势颇有帮助。

在本卷第五部分区域性海事类国际公约中,《亚洲地区反海盗及武装劫船合作协定》展现了亚洲第一个政府间海上安全合作机制,其目的在于加强亚洲地区预防和打击海盗及武装劫船方面的区域合作,对亚洲地区,特别是马六甲海峡的海上安全具有积极意义。《南海各方行为宣言》确认中国与东盟致力于加强睦邻互信伙伴关系,共同维护南海地区的和平与稳定,强调通过友好协商和谈判,以和平方式解决南海有关争议。这两个区域性海事类国际公约和国际文件对于中国维护海上权益也非常重要。

参与本卷编纂工作的人员还有张仁平和费珊珊。

吴兆麟

2012年10月

目 录

第一卷 基础综合

第一部分 基础类国际公约

联合国宪章

关于各国依《联合国宪章》建立友好关系及合作之国际法原则之宣言

维也纳条约法公约

第二部分 基础类海洋法公约

联合国海洋法公约

关于执行 1982 年 12 月 10 日《联合国海洋法公约》第十一部分的协定

公海公约

领海及毗连区公约

大陆架公约

第三部分 海事类国际组织公约

国际海事组织公约

国际水道测量组织公约

国际移动卫星组织公约

国际海事委员会章程

第四部分 综合类海事公约

1884 年保护海底电缆公约

1921 年过境自由公约与规约

1921 年承认无海岸国家悬挂船旗权利宣言

Contents

Volume One Basic and Comprehensive

Part 1 Basic International Conventions

Charter of the United Nations

Declaration on Principles of International Law Concerning Friendly Relations and Cooperation
Among States in Accordance with the Charter of the United Nations

Vienna Convention on the Law of Treaties

Part 2 Basic Conventions on the Laws of the Sea

United Nations Convention on the Law of the Sea

Agreement Relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the
Law of the Sea of 10 December 1982

Convention on the High Seas

Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone

Convention on the Continental Shelf

Part 3 Organizational Conventions of International Maritime Organizations

Convention on the International Maritime Organization

Convention on the International Hydrographic Organisation

Convention on International Mobile Satellite Organization

Comité Maritime International Constitution

Part 4 Comprehensive Maritime Conventions

Convention for the Protection of Submarine Telegraph Cables, 1884

Convention and Statute on Freedom of Transit, 1921

Declaration Recognising the Right to Flag of States Having No Sea-coast, 1921

1921年国际可航水道制度的国际公约与规约
1921年国际可航水道制度的国际公约的附加议定书
1923年国际海港制度公约与规约
1926年统一国有船舶豁免的某些规定的国际公约
1938年统一对水上飞机的海难援助和救助及由水上飞机施救的某些规定的国际公约
1952年统一船舶碰撞或其他航行事故中刑事管辖权某些规定的国际公约
1957年国际偷渡公约
1967年建造中船舶权利登记公约
1969年国际船舶吨位丈量公约
1979年国际海上搜寻救助公约
1986年联合国船舶登记条件公约
国际COSPAS-SARSAT搜救卫星系统计划协定
1988年制止危及海上航行安全非法行为公约
1988年制止危及大陆架固定平台安全非法行为议定书
1989年国际救助公约
2005年制止危及海上航行安全非法行为公约
2005年制止危及大陆架固定平台安全非法行为议定书

第五部分 区域性海事类国际公约

亚洲地区反海盗及武装劫船合作协定
南海各方行为宣言
落实《南海各方行为宣言》指导方针

第二卷 海上安全

1974年国际海上人命安全公约

International Convention and Statute Concerning the Regime of Navigable Waterways of International Concern, 1921

Additional Protocol to the Convention on the Regime of Navigable Waterways of International Concern, 1921

Convention on the International Regime of Maritime Ports, 1923

International Convention for the Unification of Certain Rules Concerning the Immunity of State-owned Ships, 1926

International Convention for the Unification of Certain Rules Relating to Assistance and Salvage of Aircraft or by Aircraft at Sea, 1938

International Convention for the Unification of Certain Rules Relating to Penal Jurisdiction in Matters of Collision or Other Incidents of Navigation, 1952

International Convention Relating to Stowaways, 1957

Convention Relating to Registration of Rights in Respect of Vessels Under Construction, 1967

International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969

International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979

United Nations Convention on Conditions for Registration of Ships, 1986

The International COSPAS-SARSAT Programme Agreement

Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Maritime Navigation, 1988

Protocol for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, 1988

International Convention on Salvage, 1989

Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Maritime Navigation, 2005

Protocol for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, 2005

Part 5 Regional Maritime Conventions

Regional Cooperation Agreement on Combating Piracy and Armed Robbery Against Ships in Asia

Declaration on the Conduct of Parties in the South China Sea

Guidelines for the Implementation of the DOC

Volume Two Maritime Safety

The International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

1966年国际载重线公约
1972年国际海上避碰规则公约
1972年国际安全集装箱公约
1971年特种业务客船协定
1973年特种业务客船舱室要求议定书

第三卷

海洋环境保护

1973年国际防止船舶造成污染公约
经1978年议定书修订的1973年国际防止船舶造成污染公约
经1978年议定书修订的1973年国际防止船舶造成污染公约1997年议定书
1972年防止倾倒废弃物及其他物质污染海洋公约
1972年防止倾倒废弃物及其他物质污染海洋公约1996年议定书
1990年国际油污防备、反应与合作公约
2000年有毒有害物质污染事故防备、反应与合作议定书
2001年国际控制船舶有害防污底系统公约
2004年国际船舶压载水和沉积物控制与管理公约
2009年香港国际安全与无害环境拆船公约

第四卷

国际海员

第一部分 针对商船船员制定的公约

一、海员就业类

确定准许儿童在海上工作的最低年龄公约
设立海员职业介绍所公约
确定准许雇用未成年人为扒炭工或司炉工的最低年龄公约

The International Convention on Load Lines, 1966
Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972
International Convention for Safe Containers, 1972
Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971
Protocol on Space Requirements for Special Trade Passenger Ships, 1973

Volume Three

Marine Environment Protection

International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973
Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973
Protocol of 1997 to Amend the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as Modified by the Protocol of 1978 Relating Thereto
Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972
1996 Protocol to the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972
International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990
Protocol on Preparedness, Response and Co-operation to Pollution Incidents by Hazardous and Noxious Substances, 2000
International Convention on the Control of Harmful Anti-fouling Systems on Ships, 2001
International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004
Hong Kong International Convention for the Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships, 2009

Volume Four

International Seafarers

Part 1 Conventions Formulated for Merchant Seafarers

I. Seafarers' Employment

Convention Fixing the Minimum Age for Admission of Children to Employment at Sea
Convention for Establishing Facilities for Finding Employment for Seamen
Convention Fixing the Minimum Age for the Admission of Young Persons to Employment as Trimmers or Stokers

在海上工作的儿童及未成年人的强制体格检查公约
海员协议条款公约
确定准许儿童在海上工作的最低年龄公约(1936年修正本)
海员体格检查公约
连续雇用海员公约
1996年海员招聘和安置公约

二、海员资格证书和身份证件类

1978年海员培训、发证和值班标准国际公约
商船船长和高级船员业务能力最低要求公约
船上厨师证书公约
一级水手证书公约
2003年海员身份证件公约(修正本)

三、海员工资、工作时间和配员类

海员带薪年度假期公约
船上工作时间和配员公约
海员带薪休假公约
工资、船上工作时间和配员公约
海员带薪休假公约(1949年修正本)
工资、船上工作时间和配员公约(1949年修正本)
工资、船上工作时间和配员公约(1958年修正本)
海员带薪年假公约
海员工时和船舶配员公约

四、海员社会保障类

在船舶灭失或沉没时的失业补偿公约
海员遣返公约
船东在海员患病、受伤或死亡时的责任公约
海员疾病保险公约
海员社会保障公约

Convention Concerning the Compulsory Medical Examination of Children and Young Persons Employed at Sea

Convention Concerning Seamen's Articles of Agreement

Convention Fixing the Minimum Age for the Admission of Children Employment at Sea (Revised 1936)

Convention Concerning the Medical Examination of Seafarers

Convention Concerning the Continuity of Employment of Seafarers

Recruitment and Placement of Seafarers Convention, 1996

II. Seafarers' Certificates of Qualifications and Documents of Identity

International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978

Convention Concerning the Minimum Requirement of Professional Capacity for Masters and Officers on Board Merchant Ships

Convention Concerning Certification of Ship's Cooks

Convention Concerning the Certification of Able Seamen

Seafarers' Identity Documents Convention (Revised), 2003

III. Seafarers' Wages, Working Hours and Manning

Convention Concerning Annual Holidays with Pay for Seamen

Convention Concerning Hours of Work on Board Ship and Manning

Convention Concerning Vacation Holidays with Pay for Seafarers

Convention Concerning Wages, Hours of Work on Board Ship and Manning

Convention Concerning Vacation Holidays with Pay for Seafarers (Revised 1949)

Convention Concerning Wages, Hours of Work on Board Ship and Manning (Revised 1949)

Convention Concerning Wages, Hours of Work on Board Ship and Manning (Revised 1958)

Convention Concerning Annual Leave with Pay for Seafarers

Convention Concerning Seafarers' Hours of Work and the Manning of Ships

IV. Social Security of Seafarers

Convention Concerning Unemployment Indemnity in Case of Loss or Foundering of the Ship

Convention Concerning the Repatriation of Seamen

Convention Concerning the Liability of the Shipowner in Case of Sickness, Injury or Death of Seamen

Convention Concerning Sickness Insurance for Seamen

Convention Concerning Social Security for Seafarers